

Letter 3gl

<p>Nice le 4 juillet 1945</p>	<p>Nice, July 4th, 1945</p>
<p>Bien cher Billy</p> <p>Ce soir je ne vous mettrai que quelques mots car nous avons passé la journée à Cap d'Ail près de Monaco et nous avons passé la plus grande partie du temps dans l'eau. Aussi comme tout le monde je suis bien fatigué ce soir. Mais Jany a du vous raconter en détails toute notre journée. Nous avons bien songé à vous et nous avons bien regretté de ne pas vous avoir parmi nous. Depuis votre départ le temps s'est beaucoup amélioré <u>est</u> la mer est tres calme. Cela permet à Jany de faire de gros progres en natation. Désormais elle nage seule et si elle ne s'aventure pas encore au large. Elle fait deja de longs parcours</p> <p>Mais je pense que ce soir vous avez regagné les bords du Lac de Côme et retrouvé tous vos bons camarades. Ils vous aideront à supporter votre exil. Je suppose que vous allez reprendre vos bains et que lorsque vous nous reviendrez, vous serez si noir qu'on vous prendra pour un nègre. Ma peau elle aussi devient de plus un plus noire.</p> <p>Aujourd'hui 4 juillet c'est l'Independance Day et à Nice ce jour est commémoré comme il se doit. Mais hélas nous sommes tout fatigués pour assister au feu d'artifice et aux courses et matches de Baskett ball.</p> <p>Mais je vous quitte mon cher Billy en vous disant bonne nuit et bon courage.</p> <p>Bien amicalement à vous Gilbert</p>	<p>Dearest Billy,</p> <p>Tonight I will only give you a couple words because we spent the day at Cap-d'Ail<sup>4</sup> near Monaco and we spent most of the time in the water. Also, like everyone else, I am very tired this evening. But Jany must have told you in detail all about our day. We definitely thought about you and we regretted that you were not among us. Since your departure, the weather has improved and the sea is very calm. This allows Jany to make a lot of progres in her swimming. As of now she swims alone but is not yet venturing into the open waters. She is already taking long swims.</p> <p>But I think that tonight you have gone back to the edges of Lake Como and found all of your friends. They will help you tolerate your exile. I suppose that you will restart your swims and when you come back to us, you will be so dark that we would take you for a "Negro."<sup>5</sup> My skin is also becoming more and more tan.</p> <p>Today, July 4th, it's Independance Day and in Nice, this day is commemorated like it should be. But alas, we are all too tired to attend the fireworks, the races and the basketball games.<sup>6</sup></p> <p>But I leave you my dear Billy in telling you goodnight and good luck.</p> <p>Yours, in a friendly way, Gilbert</p>
<p>Cher Billy</p> <p>Je vous adresse ce soir toute ma sympathie et mes meilleurs amitiars. Avec le grand regret de ne plus vous avoir aupres de nous</p> <p>M. Lore</p>	<p>Dear Billy,</p> <p>Tonight, I send you all my love and my best regards. With the deep regret of not having you near us.</p> <p>M. Lore</p>
<p>Cher Billy</p> <p>Comme vient de vous le dire Gilbert, tout le monde est bien fatigué ce soir et je me excuse de ne vous écrire que quelques lignes. Malgré tout, trouvez ici toute ma sympathie.</p> <p>Bonnes amities Gaby</p>	<p>Dear Billy,</p> <p>Like Gilbert just told you, everyone is very tired this evening and excuse me for only writing you a couple of lines. Despite everything, please find all my love.</p> <p>Best regards Gaby</p>

<sup>4</sup> seaside commune in southern France

<sup>5</sup> derogatory way to describe Black people

<sup>6</sup>